

Es wird eine Ausstellung geben mit Möglichkeit zur Präsentation von Dokumenten der Teilnehmenden.

*Il y aura une exposition avec la possibilité de présenter des documents des participant-e-s.*

Es wird in allen Beiträgen jeweils Raum für Fragen und Kurzdiskussionen geben.

*A la fin de chaque présentation il y aura un temps de discussion et la possibilité de poser des questions.*

## Anmeldung / Inscription

<i>Delai d'inscription</i> / Anmeldefrist	Early Birds 11.10.2019	Late Birds 05.11.2019
<i>Membres</i> / Mitglieder	Fr. 80.–	Fr. 100.–
<i>Non-membres</i> / Nicht Mitglieder	Fr. 130.–	Fr. 150.–
<i>Etudiant-e-s</i> / Studierende	Fr. 30.–	Fr. 40.–
<i>Représentation théâtrale et repas du vendredi soir</i> / Theater und Nachtessen von Freitag	<i>Pour toutes et tous</i> / für alle Fr. 40.–	

Ihre Bezahlung bestätigt die online erfolgte Anmeldung:

*Le paiement atteste votre inscription qui se fera via le formulaire en ligne :*

[www.plurilingua.ch](http://www.plurilingua.ch)

PC Konto: 45-7682-7

IBAN: CH82 0900 0000 4500 7682 7

BIC: POFICHBEXXX

Kontaktnummern: C. Gianini 076 402 31 99, C. Le Pape Racine 079 756 17 46

Der APEPS Vorstand würde sich über neue Mitglieder freuen.

*Nous accueillons avec plaisir de nouveaux membres :*

Tristan Mottet (viceprésident) VS, Yves Anderegg VS, Ines Ritter GE, Caterina Gianini TI, Maudez Ritter GE, Anne-Charlotte Cartier BS, Thomas Raafaub BE et Emile Jenny BE, Christine Le Pape Racine (présidente) ZH.

*Con il sostegno / en collaboration avec :*

Grafik: Studio Eusebio



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern ED  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
Bundesamt für Kultur BAK  
Office fédéral de la culture OFC  
Ufficio federale della cultura UFC  
Uffizi federal da cultura UFC



swissuniversities



25 Jahre/*ans/anni*  
APEPS

**PLURILINGUISMUS:**  
Auf den Geschmack gekommen!  
*on y a pris goût !*  
ci abbiamo preso gusto!

**APEPS**  
Arbeitsgemeinschaft  
zur Förderung des  
mehrsprachigen Unterrichts  
in der Schweiz

**Jahrestagung / Colloque annuel**  
**15/16 novembre 2019**

Haute Ecole Pédagogique BEJUNE  
Scheibenweg 45, 2503 Biel

# Programm / programme

Vendredi, 15. November 2019, La Grenouille, Rennweg 26, 2504 Biel/Bienne

18:30	Représentation spéciale bilingue avec discussion, zweisprachige Spezialvorstellung mit Diskussion: Die wahre Geschichte von Regen und Sturm, Goutte, Claire et la tempête	Centre théâtre jeune public Bienne, Theaterzentrum junges Publikum Biel La Grenouille
20:30	Repas en commun dans un restaurant	(Réservation d'une chambre à l'hôtel sur initiative des participant-e-s)

Sabato, 16. November 2019, Haute Ecole Pédagogique BEJUNE, Scheibenweg 45, 2500 Biel/Bienne

09:00	Assemblea generale APEPS	Tristan Mottet (Vizepräsident APEPS)
09:45	Accueil, inscriptions, cafés et croissants	Ines Ritter (Vorstand APEPS)
10:15	<b>Buongiorno</b> Salutations de bienvenue (F/D/I)  Allocutions	Christine Le Pape Racine (présidente APEPS) et Caterina Gianini (comité APEPS)  Erich Fehr (Stadtpräsident der Stadt Biel/Bienne) Maxime Zuber (Recteur de la HEP BEJUNE)
10:35	<b>Petit déjeuner</b> Einführung in die Tagung: Mehrsprachigkeit in der Volksschule und in weiterführenden Institutionen, Stand der Dinge und Aussicht(en) Introduction au colloque : Le plurilinguisme dans les établissements primaires et secondaires 2 et 3, état des lieux et perspectives (D/F)	Christine Le Pape Racine (Présidente APEPS)
11:10	<b>Apéro</b> Les fruits de l'immersion après 9 ans d'expérience : adaptations du concept de la Filière bilingue (FiBi), (F/D)	Emanuel Gogniat (Responsable de projets et suppléant du responsable du département Écoles et Sport, Ville de Bienne)
11:40	<b>Amuse-bouche</b> Presentazione progetto editoriale Modi di dire – espressioni idiomatiche nelle lingue nazionali a confronto (I/D)	Nicole Bandion (Responsabile servizio orientamento e promozione dell' Università della Svizzera italiana) Vincenzo Todisco (Ressort-leiter Sonderprofessur IMD Italienisch, PHGR)

12:00	<b>Instant culturel</b>	
12:20	Raumwechsel / changement de salle	
12:30	Speed Dating	
13:15	<b>Hauptspeise</b> Pranzo conviviale	
14:15	<b>Plateau de fromages</b> Immersiver Fachunterricht und Mehrsprachigkeitsdidaktik (6 Ateliers), enseignement immersif/bilingue et didactique du plurilinguisme	
	<b>Atelier 1.1</b> Compétences en L2 et en mathématiques à la Filière bilingue (FiBi) Zweisprachige Schule Biel (F/D)	Emile Jenny (Chargé d'enseignement, HEP BEJUNE)
	<b>Atelier 1.2</b> Progetto editoriale plurilingue Umsetzung mit praktischen Beispielen (I/R/D/F)	Nicole Bandion (USI) Vincenzo Todisco (PHGR)
	<b>Atelier 1.3</b> A.B.C.M. Zweisprachigkeit-Schulen im Elsass: Umgang mit der Regionalsprache und mit der Mehrsprachigkeit (D/F)	Sabine Rudio (Directrice pédagogique)
	<b>Atelier 1.4</b> Défis et opportunités du point de vue pratique du projet bilingue PRIMA au cycle 1 (F/D)	Béatrice Savary-Egli, (Chargée de mission pour le projet PRIMA et enseignante PRIMA), Elisabeth Clerc (Enseignante PRIMA)
	<b>Atelier 1.5</b> Défis et opportunités du point de vue pratique du projet bilingue PRIMA au cycle 2 (F/D)	Brigitte Tisserand (Responsable de projet PRIMA, formation et suivi scientifique et enseignante PRIMA) Cédric Bürgi (enseignant PRIMA)
	<b>Atelier 1.6</b> Mehrsprachigkeit und Kinder mit Lernbehinderung (D/E)	Christine Walser (Heilpädagogin, Spitallehrerin, Lehrbeauftragte an der HfH)
14:45	Wechsel	
14:50	<b>2. Durchgang der Workshops (2.1 bis 2.6)</b>	
15:20	<b>Dessert/Caffè</b> Pausa caffè con biscotti e frutta	
15:40	<b>Digestifs</b> Wie verdauen wir das Ganze? (D/I/F/R)  Tavola rotonda	Moderation: Rolf Züger (Vizedirektor der Scuola Cantonale di Commercio, Bellinzona)  Referent/innen des Tages
16:30	Chiusura – Arrivederci all'anno prossimo!	